

E21 - Paradox Meltdown

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

If I return to the beta world line,

[00:04] ---

Makise Kurisu dies.

[00:08] ---

I'll start cracking now.

[00:10] ---

Wait!

[00:12] ---

The cracking...

[00:16] ---

We're not doing it.

SIGN Paradox Meltdown

[01:57] ---

Where's Okabe?

[01:58] ---

Unknown!

[01:59] ---

I've been busy.

[02:01] ---

Good luck, Mayushii!

[02:03] ---

You, too, Daru-kun.

[02:06] ---

Is today the last day of Comima?

[02:09] ---

Yeah, want to come?

[02:11] ---

There's lots of cute cosplay.

[02:13] ---

I-I'm not really interested...

[02:18] ---

I wonder what Okarin's up to.

[02:20] ---

No idea.

[02:21] ---

He said we weren't doing the cracking,
and that was it.

[02:24] ---

What's he thinking?

[02:31] ---

They said it's gonna reach a high of 35!

[02:35] ---

Hydration is the best way to prevent heatstroke.

[02:40] ---

Aren't you going to Comima today?

[02:42] ---

I'm leaving right now.

[02:44] ---

I see.

[02:46] ---

Be careful.

[02:47] ---

Okay.

[02:53] ---

It's really sunny out.

[02:55] ---

Bye.

[02:58] ---

Mayuri!

[03:06] ---

August 17th.

[03:08] ---

*Each D-mail I undid delayed
Mayuri's death by one day.*

[03:14] ---

*Erasing Suzuha's mail made the events
of the 13th occur on the 14th.*

[03:19] ---

Feyris, Rukako, Moeka...

[03:22] ---

If each one pushed it back a day,

[03:25] ---

then in this world line, Mayuri dies on the 17th.

[03:30] ---

Today, before 8:00 PM.

[03:34] ---

Okarin!

[03:38] ---

Did you find what you were looking for?

[03:40] ---

Yup!

[03:41] ---

It was almost sold out...

[03:43] ---

I got one for Daru-kun, too.

[03:46] ---

Oh, and there was a book on a robot anime I thought you'd like!

[03:49] ---

Want to go?

[03:51] ---

No.

[03:52] ---

I'm fine.

[03:53] ---

Why not?

[03:54] ---

You came all this way.

[03:56] ---

There's something I want to think about.

[03:59] ---

I see...

[04:00] ---

Tell me if there's anywhere you'd like to look.

[04:03] ---

Yeah.

[04:06] ---

Are you okay?

[04:08] ---

Want to go home?

[04:10] ---

What are you talking about?

[04:12] ---

I wanted to think about, um,

[04:14] ---

the Organization assassins hiding in this building.

[04:17] ---

I need to do something to escape their clutches.

[04:20] ---

If I'm not careful, they might find me.

[04:22] ---

Follow the original plan until evening.

[04:25] ---

I don't think any bad people like that are here.

[04:28] ---

I'm going scouting.

[04:30] ---

Let's meet back here at 1500.

[04:32] ---

Okay?

[04:33] ---

Sure!

[04:35] ---

Okarin!

[04:36] ---

They're selling juice over there!

[04:39] ---

Five hours left.

[04:41] ---

Don't give up.

[04:43] ---

Before that time, find it...

[04:45] ---

The way for her to survive without changing world lines.

[04:51] [Messenger] ---

Assistant

[04:56] ---

Why do I have to help Hashida...

[04:59] ---

A notepad?

[05:00] ---

A list of circles at Comima?

[05:01] ---

I don't see one.

[05:03] ---

The rack?

[05:04] ---

The second shelf?

[05:06] ---

Don't look at the second shelf?

[05:12] ---

I'm seriously having you arrested.

[05:16] ---

What is it now?

[05:17] ---

It's me.

[05:19] ---

What's going on with the cracking?

[05:21] ---

You stopped it.

[05:23] ---

So we haven't touched it for three days.

[05:26] ---

Explain what's going on, already.

[05:28] ---

What happened?

[05:29] ---

Mayuri will die today.

[05:32] ---

I heard you before.

[05:34] ---

Isn't that why you're doing the cracking?

[05:36] ---

To erase the first D-mail you sent—

[05:38] ---

No!

[05:39] ---

We aren't doing it.

[05:41] ---

I'm going to think of a way to
save Mayuri without the cracking.

[05:46] ---

Why?

[05:48] ---

Things have changed. This is the only way.

[05:52] ---

What kind of things?

[05:53] ---

I can't explain now.

[05:56] ---

There must be some way.

[05:58] ---

Some other way.

[06:00] ---

Some other way?

[06:01] ---

Please!

[06:03] ---

Explain.

[06:05] ---

If you don't, I won't be able
to think of anything.

[06:08] ---

I won't be able to help.

[06:14] ---

You don't have time for this, right?

[06:15] ---

Don't hide things now!

[06:16] ---

Okabe?

[06:27] ---

We finally made it back...

[06:30] ---

Hey, want to stop by the lab, Okarin?

[06:33] ---

Mayushii was thinking of getting some food.

[06:39] ---

Okarin?

[06:40] ---

Are you tired?

[06:42] ---

No.

[06:44] ---

It's almost time...

[06:46] ---

Almost time for her to die again.

[06:50] ---

Should I run?

[06:51] ---

No. That never works.

[06:54] ---

Okarin?

[06:56] ---

Let's go.

[07:07] ---

Hey, Okarin.

[07:08] ---

Why did you come with me today?

[07:11] ---

You barely went to see anything.

[07:14] ---

If you wanted to check something out,

[07:16] ---

I would've shown you around!

[07:19] ---

There aren't many things Mayushii knows more than Okarin about.

[07:26] ---

Okarin?

[07:34] ---

Thanks for coming today!

[07:37] ---

We've never gone to Comima together,

[07:39] ---

so Mayushii was happy!

[07:42] ---

Mayuri...

[07:45] ---

I wanted to see Rukako looking
embarrassed in his cosplay!

[07:50] ---

It's a shame he didn't come.

[07:52] ---

Yeah, if he had, he would've been really popular.

[07:55] ---

I bet.

[07:57] ---

And then Ruka-kun would have gotten
his photo on all the blogs,

[08:01] ---

and he'd have become a worldwide superstar!

[08:04] ---

And then Mayushii would have seen it
and said, "He's come a long way."

[08:10] ---

I could really see that happening.

[08:12] ---

It'd be even better if Okarin cosplayed.

[08:16] ---

I'll consider it.

[08:17] ---

Really?

[08:18] ---

But in exchange, you'd also have to cosplay.

[08:22] ---

I know... We'll call Rukako and Christina.

[08:26] ---

And you can convince them to cosplay, too.

[08:30] ---

If you do that, then I,

[08:32] ---

Hououin Kyouma, mad scientist,

[08:36] ---

shall make my cosplay debut at Comima.

[08:38] ---

I see...

[08:39] ---

That's going to be hard!

[08:41] ---

But Kurisu-chan was interested,

[08:44] ---

so Mayushii will try her best to
do it by the next Comima.

[08:47] ---

The next...

[08:53] ---

Huh? My watch isn't working.

[08:58] ---

That's strange.

[09:00] ---

I just wound—

[09:02] ---

Okarin?

[09:04] ---

No!

[09:05] ---

I can't go through this!

[09:05] ---

I'm so close!

[09:07] ---

Why is this happening?

[09:08] ---

Okarin?

[09:09] ---

Stay here!

[09:12] ---

Okarin?

[09:15] ---

I'm going to change fate.

[09:18] ---

I'll stop it from happening!

[09:20] ---

If I let that car hit me... If I die here,

[09:25] ---

something has to change!

[09:28] ---

Something!

[09:31] ---

Okarin!

[09:39] ---

Mayuri?

[09:42] ---

Mayuri!

[09:47] ---

Okarin...

[09:51] ---

Finally... Finally, I was useful.

[09:56] ---

Mayuri!

[09:57] ---

Mayushii was useful to you.

[10:07] ---

Okarin...

[10:18] ---

Hey... Mayuri...

[10:20] ---

You can't see the stars from here, can you?

[10:29] ---

This isn't fair...

SIGN I want to talk to you. Kurisu

[10:53] ---

I'll start cracking now.

[10:56] ---

Okabe?

[11:00] ---

Okabe?

[11:23] ---

How long are you going to lie there?

[11:28] ---

I thought I told you to leave me alone.

[11:30] ---

You did.

[11:31] ---

But you've been up here, on the roof, for hours

[11:34] ---

without a sound. I got worried...

[11:37] ---

I mean, I'm not worried, but...

[11:41] ---

Tell me.

[11:42] ---

Why did you stop the cracking?

[11:44] ---

You yourself said...

[11:47] ---

You thought the FBI would come,
and you got scared, right?

[11:50] ---

I can tell...

[11:51] ---

I'd prefer to be thought of as a law-abiding citizen.

[11:55] ---

This isn't like you.

[11:56] ---

What happened to your normal, hotshot attitude?

[11:59] ---

The great mad scientist, Hououin Kyouma—

[12:01] ---

How can I act like that right now?!

[12:03] ---

Mad scientist?

[12:06] ---

Hououin Kyouma?

[12:07] ---

It's all crap!

[12:09] ---

I made it all up!

[12:11] ---

You didn't know?

[12:15] ---

I knew within five seconds of meeting you.

[12:20] ---

Did you time leap again?

[12:25] ---

What happened?

[12:27] ---

I've helped you with everything so far, haven't I?

[12:30] ---

Don't hold back now.

[12:32] ---

We've made it this far by
thinking things through together, right?

[12:36] ---

This far, huh?

[12:41] ---

Suzuha and Feyris...

[12:42] ---

Rukako...

[12:44] ---

To come this far,

[12:46] ---

I sacrificed the things they loved the most.

[12:48] ---

And now, this is how it ends?

[12:52] ---

What do you mean?

[12:54] ---

Why?

[12:56] ---

Okabe!

[13:02] ---

Okabe, you were crying back there...

[13:08] ---

Hashida was concerned, too.

[13:10] ---

He thought maybe you had a bad dream.

[13:14] ---

Tell me.

[13:18] ---

I want to help you!

[13:28] ---

July 28th...

[13:32] ---

Mayuri and I went to
Dr. Nakabachi's press conference.

[13:36] ---

There...

[13:38] ---

There, I saw Makise Kurise collapsed
after being stabbed by someone,

[13:42] ---

but I don't know who.

[13:44] ---

I sent a text to Daru's cell phone,

[13:46] ---

which was connected to the Phone Microwave.

[13:48] ---

The first D-mail.

[13:50] ---

The message that moved us

[13:52] ---

from the beta world line to the alpha world line.

[13:56] ---

Deleting that message from SERN's database,

[13:59] ---

and returning to the beta world line,

[14:02] ---

means going back to that world.

[14:06] ---

If we return to the beta world line...

[14:09] ---

If we undo that first D-mail...

[14:12] ---

You will die.

[14:28] ---

Answer it.

[14:32] ---

Answer it.

[14:36] ---

Mayuri?

[14:37] ---

Yeah.

[14:39] ---

What's wrong?

[14:40] ---

Hey, Daru-kun told me you were acting odd.

[14:46] ---

It's nothing.

[14:47] ---

Daru was wrong.

[14:49] ---

But...

[14:52] ---

I'm sorry.

[14:54] ---

Mayushii's been so busy with Comima,

[14:56] ---

she couldn't spend time with you.

[14:59] ---

Hey, you used to talk to Mayushii about all kinds of stuff, didn't you?

[15:04] ---

There were four Organization generals,

[15:07] ---

Geppu, Sudachi, Seiyuu, and Jakkou?

[15:10] ---

Genbu, Suzaku, Seiryuu, Byakko.

[15:12] ---

That's right.

[15:14] ---

I really liked hearing about those things.

[15:22] ---

Hey...

[15:23] ---

If Mayushii is ever a burden, tell me, okay?

[15:27] ---

I'll leave you alone for now!

[15:29] ---

If Mayushii can do anything for you,

[15:31] ---

call me right away.

[15:33] ---

Mayuri?

[15:35] ---

You should go right now.

[15:37] ---

From your voice, I can guess what she was saying.

[15:42] ---

You should go see her now.

[15:45] ---

You won't be able to come up with any answers,
[15:47] ---
even if you do stay here, talking with me.
[15:49] ---
That's why you were sitting here alone, right?
[15:53] ---
Then you should go see Mayuri.
[15:56] ---
The only thing that will happen if you
stay and worry is that you'll hurt my pride.
[16:01] ---
I'll be going!
[16:12] ---
This is Mayushii. I can't answer the phone right now!
[16:20] ---
It's me.
[16:21] ---
One of the cosplayers said Mayushii left a while ago.
[16:25] ---
I see.
[16:48] ---
I'm sorry...
[16:50] ---
You came to see me because it's Obon.
Right, Granny?
[16:55] ---
I've only been having scary dreams lately.
[17:00] ---
In the dreams, terrible things happen to Mayushii.
[17:05] ---
She gets shot with a pistol,
[17:08] ---
or she's in a car accident or run over by a train.
[17:12] ---
And everything seems like it really happened.
[17:15] ---
It's scary, and it hurts...
[17:17] ---
And it's sad...
[17:19] ---
I try to scream for help, as loud as I can,
[17:23] ---
but I can't.
[17:26] ---
Why do I have these dreams?
[17:31] ---
And at the end of the dreams,

[17:34] ---

Okarin always comes to save me.

[17:37] ---

Mayushii says, "Thank you, Okarin!"

[17:41] ---

But he doesn't hear her...

[17:46] ---

He holds Mayushii, and he looks sad.

[17:51] ---

And he never cries,
but you can tell he really wants to.

[17:56] ---

So Mayushii says, "I'm sorry."
But he doesn't hear her.

[18:01] ---

And then I wake up.

[18:07] ---

I'm sorry!

[18:08] ---

I'll talk about something fun.

[18:10] ---

Lately, there are lots of new lab members!

[18:13] ---

Kurisu-chan...

[18:15] ---

And Moeka-san,

[18:16] ---

and Ruka-kun, and Feyris-chan!

[18:18] ---

And Suzu-san!

[18:20] ---

At first, it was just the two of us...

[18:23] ---

Kurisu-chan is super-smart.

[18:26] ---

And she talks about all these
really hard things with Okarin.

[18:29] ---

It's so much fun...

[18:31] ---

Okarin looks happy that he gets to talk so much.

[18:37] ---

But you know, sometimes I remember...

[18:42] ---

The first time Mayushii went to the lab.

[18:47] ---

It was the beginning of spring, but it was snowing.

[18:52] ---

When I went to the lab after school,

[18:54] ---

Okarin wasn't there.

[18:56] ---

While I was cleaning up the room, he came in.

[19:01] ---

And I said, "Welcome back!"

[19:03] ---

And he didn't say, "I'm back."

[19:06] ---

He said, "Good work."

[19:09] ---

And then, every day after that, I'd go there

[19:12] ---

for about two hours, and we'd barely talk.

[19:15] ---

It wasn't bad. We were simply there together.

[19:21] ---

Time passed so slowly, and it was nice.

[19:27] ---

Mayushii thought she really was like a hostage!

[19:31] ---

Did something good happen?

[19:34] ---

Yup!

[19:35] ---

Nothing good happened, but it was good anyway.

[19:38] ---

I understand... You saw some kind of illusion.

[19:41] ---

*It may be an attack by
Organization General Illusion Conductor.*

[19:46] ---

I see...

[19:48] ---

Then I'll have to be careful!

[19:50] ---

But I bet that Illusion Contactor...

[19:52] ---

Conductor.

[19:54] ---

I don't think he's a bad person!

[20:00] ---

Lately, I haven't spent much time
talking with Okarin.

[20:06] ---

It used to be that when I saw him,
[20:08] ---

I could tell what he was thinking.
[20:11] ---

But recently, I can't.
[20:15] ---

Except...
[20:17] ---

He looks like he's really suffering...
[20:19] ---

Like he's always about to cry.
[20:24] ---

And I know he's thinking about me.
[20:30] ---

I don't want to be a burden to him...
[20:34] ---

I'm sorry! I was talking about
something sad again!

[20:37] ---
Maybe Mayushii's been lonely lately.

[20:43] ---
Granny, I can't stay this way forever.

[20:50] ---
You can.

[20:57] ---
It's Okarin!

[21:02] ---
How did you know I was here?

[21:05] ---
I always know where my hostage is.

[21:09] ---
So you can't ever escape from me.

[21:12] ---
Not ever.

[21:14] ---
You shouldn't force yourself.

[21:20] ---
I, Hououin Kyouma,

[21:22] ---
am not so weak that I need you
to worry about me.

[21:27] ---
When the time comes that I can,

[21:29] ---
I'll tell you everything.

[21:32] ---
Okay.

[21:33] ---

We're going home.

[21:35] ---

But before that...

[21:36] ---

I know.

[21:37] ---

You want to get another Upa gatchapon, right?

Revision #1

Created 2024-01-02 18:37:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:39:16 UTC by whimsee